

Азамова Дильфуз Шафоевна

Преподаватель, Термезский государственный университет

ОПИСАНИЕ ТЕРМИНОВ "LACUNA", "REALITY",

"NOEQUIVALENT VOCABULAR" В СОВРЕМЕННОМ

ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ИССЛЕДОВАНИИ

Аннотация: В данной статье рассматривается термин «лакуна».

Термин «лакуна» впервые был введен канадскими лингвистами Дж. Введенный в научный оборот Вайном и Дж. Дарбелном, он описал это следующим образом: «Там, где слово в одном языке не может найти альтернативы в другом, всегда существует феномен лакуны».

Ключевые слова: лакуна, система, пространство, концепция, пример.

Azamova Dilfuza Shafoevna

Lecturer, Termez State University

**DESCRIPTION OF THE TERMS "LACUNA", "REALITY",
"NOEQUIVALENT VOCABULAR" IN MODERN LINGUISTIC
RESEARCH**

Abstract: This article discusses the term "lacuna". The term "lacuna" was first introduced by Canadian linguists J. Introduced into scientific circulation by Vine and J. Darbeln, he described it as follows: "Where a word in one language cannot find an alternative in another, there is always a lacuna phenomenon."

Key words: lacuna, system, space, concept, example.

В.Г. Гак описывает лакуны как «пробелы в лексической системе языка, отсутствие слов, которые кажутся существующими». Исследователь считает, что лакуны - это наличие понятий в данном обществе, но отсутствие слов для их выражения, наличие отдельных лексических выражений на другом языке для таких понятий. В

качестве примера пробелов он приводит отсутствие слов сутка и кипяток во французском языке по сравнению с русским.

Лакуны (JP Vine, J. Darbelne, VL Muravev), пробелы, лакуны (K. Hale), противоречивые слова, пробелы, лакуны или белые пятна на языковой карте (Ю.С. Степанов), слова, которые нельзя перевести (В.Г. Чернов), безальтернативность, нулевое слово (И.А. Стернин), безальтернативная или фоновая лексика (Л.С. Бархударов, Ю.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), случайные лакуны, непереведенная лексика (Л.С. Бархударов) и др. можно увидеть.

Реалии С. Влахова и С. Флорина, которые представляют собой отдельную категорию средств выражения феномена лакуны, то есть «характерных для бытовой, культурной, социальной и исторической жизни одного народа и чуждых другому народу, непонятных. альтернатива на другом языке. «слова и фразы». О.А. По словам Огурсовой, это слова, не имеющие аналогов в сравниваемых языках. Ученый предпочитает использовать термин «лакуна», говоря, что это короткое слово без коннотации, а не фраза; отмечает, что использовать термин безальтернативность по отношению к описываемому явлению неуместно, поскольку можно говорить о степени различия. «Лакуны - это грамматические категории, слова и фразы, которые существуют в одном из сравниваемых языков, а не в другом».

Неслучайно большинство исследователей используют термин «лакуна» (лат. *Lacuna* - пространство, глубина, депрессия; франц. *Lacune* - пространство, пустота) при анализе различий в языках и культурах. В Советском энциклопедическом словаре (М., 1981) под редакцией А.М. Прохорова лакуны в языкоznании и литературе

описываются как «пустое место в тексте». Похожее объяснение можно найти в Словаре иностранных слов (М., 1984).

В культуре конкретного народа есть ряд специфических элементов стереотипного характера, не воспринимаемых другими культурами, которые Ю.А. Сорокин и И.Я. Марковина называли лакунами. Получатель не всегда полностью понимает текст другой культуры. Некоторые единицы в тексте кажутся ему странными и требуют особого пояснения. Такие блоки раскрывают национально-культурные особенности культуры, в которой создается текст, пробелы.

Лакуны - важный фактор в межкультурном общении, подчеркивающий различия между языками и культурами. Лакуны в основном ощущаются при сравнении языков. Например, помимо слова «адвокат», которое на английском языке означает «адвокат», «поверенный» означает «представитель», «barrister» означает «юрист с правом участвовать в работе Верховного суда», солиситор консультирует клиентов и организации. имеют право участвовать в работе судов низшей инстанции », советник« юрист », советник« консультант », адвокат« юрист высокого уровня »(Великобритания, 1978). Альтернативой этим выражениям может быть только слово «адвокат» на узбекском и русском языках.

По-узбекски мать матери называется матерью матери, а отца отца - бабушкой, по-турецки мать зовут anneanne, babaanne, по-корейски мать отца называется халмони, отца отца зовут харабоджи, мать матери - называется вихалмони, а отца матери зовут вихарабоджи. Или в корейском языке bba «ака» используется в речи женщин, hyoŋ «ака» используется в речи мужчин, онни «сестра»

используется в речи женщин, нуна «сестра» используется в речи мужчин. ».

Кажется, что в узбекском языке есть такие понятия, как мать мать // мать отца, отец матери // отец отца, но для их выражения используются только два слова: бабушка и дедушка. В турецком и корейском языках каждое из этих понятий выражается отдельными словами (anneanne, babaanne, halmoni, vihalmoni, harabojı, viharabojı). Итак, эти слова создают пробелы в узбекском языке.

В процессе межкультурного верbalного и неверbalного общения «общение прерывается», «общение не удается», «неловкое общение», «языковой конфликт», «культурный шок» и так далее. вызывая социокультурные разрывы. Социокультурные разрывы можно классифицировать следующим образом:

1. Субъективные пробелы, отражающие национально-культурные особенности представителей разных лингвокультурных сообществ. Субъективные или национально-психологические лакуны возникают в процессе межкультурного общения, когда национально-психологические взгляды участников не совпадают. Например, немцы очень аккуратны, а корейцы часто опаздывают. А что насчет взрослых после приветствий в корейской беседе? (Вы ели?) Или это привычка просить детей накормить mokossoyo (вы ели?) Состояние считается ненормальным. «Чужие» противоречия в формах общения в японском обществе также отражают субъективные или национально-психологические пробелы. В Японии диалекты используются для

общения с «своими людьми», в то время как «чужие», особенно иностранцы, говорят на литературном языке.

2. Деятельно-коммуникативные пробелы, отражающие национально-культурные особенности взаимодействия различных видов деятельности. Эта группа включает повседневные или повседневные взаимодействия, связанные с определенными культурными особенностями поведения и жестов, обычаями и традициями, а также поведенческими культурами. Например, "Разве это не ваша книга?" или "Вы завтра не заняты?" Почти во всех культурах на этот вопрос отвечают кивком отрицания: «Нет, это не мое», «Нет, я не занят». Корейцы (и японцы) утвердительно кивают: «Не, не чеки анимнида» («Да, это не моя книга») и «Не, бабиджи ансимнида» («Да, я не занят»). Потому что в корейском общении основной упор делается на собеседника, а уважение к нему превыше всего. Или, в невербальном общении большинства людей, состояние поднятия большого пальца означает «очень хорошо», «отлично», в то время как по-корейски это означает «вождь», «мужчина» и «тюлень». У узбеков или некоторых народов знак «иди сюда» с протянутым указательным пальцем, в то время как в Корее или Японии этот жест используется для вызова собак. Возникновение таких лакун может привести не только к непониманию того или иного диалога, но и к межкультурным конфликтам.

Иногда символические значения цветов в разных культурах также могут приводить к образованию специфических лакун. Например, в русской лингвистике молодежь выражается коннотациями зеленого «зеленый можжевельник», «зеленый виноград», в то время как в

китайской традиции для этого значения используется белый оттенок: бай минь шу шэнь - «неопытная молодежь, новичок». наука".

3. Текстовые лакуны, возникающие из-за свойств текстов (содержание текста, создание и понимание текста, ориентация на конкретного реципиента, авторская поэтика и т. Д.). Например, когда получатель читает текст, который не на его родном языке, он сталкивается с культурой, которая ему «чужда», и пытается принять ее в рамках своей национальной культуры. В результате получатель неверно истолковывает природу «чужой» культуры. В таких случаях пробелы возникают из-за неправильного понимания текста. Также может быть разница во времени между автором и читателем (современный читатель может не понимать классику).

использованная литература

1. Vinay J.P., Darbelnet J. *Stylistique comparee du français et de l'anglais*. –Париж, 1958. –П. 10.
2. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. –Л .: Просвещение. Ленингр. от-э, 1977. –С. 261.
3. Влаков С., Флорин С. Непереводимое в переводе. –М .: Высш. шк., 1986. –С. 55.
4. Огурцова О.А. К проблеме лакунарности // Функциональные особенности лингвистических изданий: Сб. трудов Кубанского ун-та. Вып.3. Краснодар: Изд-во Кубанского ун-та, 1979. –С. 79.